

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35639
Nom	Tècniques i pràctiques d'interpretació francès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	9 - Interpretació en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
ANSSARI NAIM, SAIDA	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

L'assignatura "Tècniques i pràctiques d'interpretació. Francès" està concebuda per al desenvolupament d'una sèrie de competències específiques que permeten l'exercici de la interpretació.

L'exercici de la interpretació, a més de respectar el codi deontològic i conèixer bé les dues llengües i cultures implicades, requereix certes capacitats comunicatives específiques. Entre elles, destaquen per la seva importància, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, el desenvolupament de la capacitat crítica i creativa en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions i la capacitat de definir criteris de contrast de les diferències interlingüístiques per aplicar a la interpretació.

Amb aquesta finalitat l'alumnat entrarà en contacte amb una sèrie de coneixements d'índole teòrica que li permetran conèixer els fonaments teòrics i històrics de la Interpretació i un seguit d'activitats d'índole pràctica que li permetran anar adquirint de manera progressiva les habilitats acabades d'esmentar. Aquest curs dedicat a la formació de l'interpret es centrarà bàsicament, en l'adquisició d'una sèrie de competències pre-interpretatives (agilitat mental, concentració i memòria, síntesi, reformulació,



paràfrasis, extracció d'idees principals i secundàries, oratòria, presa de notes, divisió de l'atenció, terminologia internacional, UFS, etc ...) i en l'adquisició de competències interpretatives mitjançant l'exercici de traducció a la vista i la interpretació bilateral.

En resum, les activitats pràctiques engloben una gran varietat d'aspectes que van des de l'oratòria fins als processos d'aprenentatge (tècniques de "traducció a la vista", "traducció a primera vista") i les modalitats d'interpretació, centrant-nos en aquesta primera part, "Tècniques i pràctiques d'Interpretació. Francès 2" en les modalitats de traducció a la vista i interpretació bilateral.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Haver superat el nivell formatiu B6 i la formació en llengües A

Haver superat o estar matriculat a dos nivells de Traducció General

Haver cursat i superat l'assignatura, les Tècniques i les pràctiques d'interpretació. Francès 1

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits els alumnes d'altres universitats que participin en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigiran requisits similars)

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Posseir competència interpretativa (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Resultats de l'aprenentatge

Els resultats de l'aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular el desenvolupament del compromís ètic, el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions, el desenvolupament d'habilitats comunicatives i la capacitat de treball en un context internacional. Habilitats específiques que serien resultats de l'aprenentatge inclouen, com a mínim:

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques d'interpretació.
- Valorar els efectes de la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de mediació comunicativa.
- Adquisició de tècniques de mediació intercultural
- Capacitat d'anàlisi i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1.

2.

**3.****4.****5.****6.****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	4,00	0
Elaboració de treballs en grup	5,00	0
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	6,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0
Resolució de casos pràctics	20,00	0
TOTAL	140,00	

METODOLOGIA DOCENT

Metodologia docent

Les activitats formatives previstes desenvoluparan tant un component presencial, com un no presencial.

Component presencial



Classes teòriques:

- Estudi introductori de les modalitats d'*interpretació consecutiva* i d'*interpretació simultània*. Estudi comparatiu entre ambdues modalitats d'interpretació de conferències. Anàlisi dels contextos on es desenvolupen aquestes modalitats

d'interpretació.

- Inclouen la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions orals, activitats en grup.
- Així mateix durant aquestes classes es podran assignar tasques de tipus no presencial (preparació de classes teòriques, lectures de material complementari, etc ...)

Classes pràctiques:

La metodologia exigeix que els grups de pràctiques siguin d'un màxim de 20 alumnes d'acord amb la capacitat dels laboratoris d'idiomes.

- Pràctica de la interpretació consecutiva (intralingüística sense notes/intralingüística amb notes/interlingüística sense notes/interlingüística amb notes)

*Component no presencial**

- Els i les estudiants hauran de fer un seguiment de notícies sobre l'actualitat mundial en la premsa tant escrita com oral en els mitjans de comunicació, tant en la seva llengua materna i com en la seva (es) llengua (s) de treball.
- Presentació o treball terminològic, anàlisi de gèneres textuais a classe sobre un camp específic (política, economia, cultura, etc.) En relació amb l'actualitat de països relacionats amb les llengües implicades.
- Practicar mitjançant exercicis de repetició de seqüències orals en les llengües d'estudi, i gravar-se a si mateixos.
- Lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica, i
- Exercicis o pràctiques que l'estudiant pugui realitzar sense necessitat d'un equipament especial,
- Preparació de treballs per a exposició oral a classe i, opcionalment:
- Assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria.



*El component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació d'exàmens.

AVALUACIÓ

AVALUACIÓ DE L'ASSIGNATURA:

1. Teoria

a. Examen final escrit sobre continguts teòrics i pràctics de l'assignatura: 20% de la nota final.

2. Pràctica

b. Presentació Oral d'una notícia d'actualitat (Anglès/Espanyol o Català): 20% de la nota final

Important: La presentació de la notícia es farà exclusivament a l'horari de la classe pràctica.

c. Examen final consistent en una pràctica d'Interpretació consecutiva B/A (anglès/espanyol-català) d'un text

pertanyent a un dels diferents àmbits treballats a classe de 4 minuts de durada: 60% de la nota final.

IMPORTANT:

-Per aprovar el conjunt de l'assignatura, cal assolir almenys el 50% de les tres parts assenyalades més amunt

(a,b,c).

-En tractar-se d'avaluació continuada, es valoraran les pràctiques realitzades a classe i els treballs lliurats al llarg

del quadrimestre.



Criteris d'avaluació

Teoria

- assimilació dels continguts de l'assignatura
- domini conceptual i terminològic de la matèria
- correcció expressiva, gramatical i ortotipogràfica en els diferents tipus de proves

Pràctica

- assimilació i aplicació dels continguts de l'assignatura a les activitats pràctiques

Nota important:

El professor o la professora indicarà al principi del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats)

s'haurà de considerar com a no recuperable a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Angelelli, Claudia (2004), *Revisiting the Interpreter's Role*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Baigorri Jalón, Jesús (2000), *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada, Comares
- Baigorri Jalón, Jesús (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), *Steps to consecutive interpretation*, Washington, Pen and Booth
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), *Interpreting-yesterday, today and tomorrow*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), *Avances en la investigación sobre interpretación*, Granada, Comares



- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), Manual de Interpretación Bilateral, Granada, Comares
- Giles, Daniel (1995), Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Herbert, Jean (1956), Manuel de l'interprete, Ginebra, Université de Genève, École d'Interprètes
- Ilg, G, Lambert, S. (1996), Teaching Consecutive Interpreting, Interpreting, núm 1/1, p.69-99
- Iliescu, Catalina (2001), Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva, Alicante, Universidad de Alicante
- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio, Quaderns. Revista de traducció, núm 8
- Jones, Roderick (1998), Conference Interpreting Explained, Manchester, Saint Jerome
- López Moreno, María del Pilar (1986), Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia, Granada, Universidad de Granada
- Nolan, James, (2005), Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters
- Petit, Nuria (1997), Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción, Sendebarr, núm.8-9, p. 13-22
- Pöchhacker, Franz (2004), Introducing Interpreting Studies, Londres, Nueva York, Routledge
- Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), Interpréter pour traduire, París, Publications de la Sorbonne
- Viaggio, Sergio (2004), Teoría general de la mediación interlingüe, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante

Complementàries

- Bordons, Brendan de, Jiménez, Amparo (1996), La enseñanza de la interpretación en Hurtado, A. (ed), La enseñanza de la traducción, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, p.217-223
- Gambier, Y, Gile, D, Taylor, C. (ed.) (1997), Conference Interpreting: Current Trends in Research, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Jiménez Ivars, Amparo (1999), La traducción a vista. Un análisis descriptivo, (tesis doctoral), Castellón, Universitat Jaume I